

**NORTHWEST TERRITORIES HERITAGE
FUND ACT**

S.N.W.T. 2011,c.27
In force August 1, 2012;
SI-001-2012

**LOI SUR LE FONDS DU PATRIMOINE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

L.T.N.-O. 2011, ch. 27
En vigueur le 1^{er} août 2012;
TR-001-2012

AMENDED BY

S.N.W.T. 2015,c.13
In force April 1, 2016
SI-001-2016

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 2015, ch. 13
En vigueur le 1^{er} avril 2016
TR-001-2016

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

**NORTHWEST TERRITORIES
HERITAGE FUND ACT**

TABLE OF CONTENTS

Interpretation	
Definitions	1
Heritage Fund	
Heritage Fund	2
Purpose	(1)
Beneficiaries	(2)
<i>Financial Administration Act</i>	(3)
Board	3
Trustee	4
Duties	(1)
Powers	(2)
Investment and lending strategy	(3)
Secretary	(4)
Duties	5
Power to enter into agreements	(1)
Annual report	(2)
Tabling of annual report	5.1
Transfers to Heritage Fund	(1)
Prescribed funds	(2)
Appropriated funds	(3)
Income of Heritage Fund	6
Transfers from Heritage Fund	(1)
Principal	(2)
Principal retained	(3)
Requirements for transfers	(4)
Special Act	(5)
Introduction of Special Act	7
No Transfers from Heritage Fund for First 20 Years	
Application	8
Prohibition	(1)
Repeal	(2)

**LOI SUR LE FONDS DU PATRIMOINE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

TABLE DES MATIÈRES

Définitions	
Fonds du patrimoine	
Fonds du patrimoine	(1)
But	(2)
Bénéficiaires	(3)
<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	3
Conseil	
Fiduciaire	4
Fonctions	(1)
Pouvoirs	(2)
Stratégie de placement et de prêt	(3)
Secrétaire	(4)
Fonctions	5
Pouvoir de conclure des accords	(1)
Rapport annuel	(2)
Dépôt du rapport annuel	5.1
Transferts au Fonds du patrimoine	(1)
Fonds prescrits	(2)
Fonds alloués	(3)
Produit financier du Fonds du patrimoine	6
Transferts prélevés du Fonds du patrimoine	(1)
Capital	(2)
Capital réinvesti	(3)
Conditions des transferts	(4)
Loi spéciale	(5)
Présentation de la loi spéciale	7
Aucun transfert prélevé du Fonds du patrimoine pendant les 20 premières années	
Application	8
Interdiction	(1)
Abrogation	(2)

Operating Costs of Heritage Fund		Coûts de fonctionnement du Fonds du patrimoine	
Operating costs	9	Coûts de fonctionnement	
Ten-Year Review		Examen après dix ans	
Review after ten years	10	(1)	Examen après dix ans
Scope of review		(2)	Objet de l'examen
Regulations		Règlements	
Regulations	11	Règlements	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	12	Entrée en vigueur	

NORTHWEST TERRITORIES
HERITAGE FUND ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Interpretation

Definitions

1. In this Act,

"Board" means the Financial Management Board; (*Conseil*)

"Heritage Fund" means the Northwest Territories Heritage Fund established by section 2; (*Fonds du patrimoine*)

"Secretary" means the Secretary to the Board appointed under subsection 6(5) of the *Financial Administration Act*; (*secrétaire*)

"Special Act", with reference to any fiscal year, means an Act of the Legislative Assembly authorizing the transfer of money from the Heritage Fund to the Consolidated Revenue Fund under section 7. (*loi spéciale*)
S.N.W.T. 2015,c.13,s.164(2).

Heritage Fund

Heritage Fund

2. (1) The Northwest Territories Heritage Fund is established.

Purpose

(2) The purpose of the Heritage Fund is to ensure that future generations of people of the Northwest Territories benefit from on-going economic development, including the development of non-renewable resources.

Beneficiaries

(3) The Heritage Fund is for the benefit and use of the people of the Northwest Territories.

Financial Administration Act

3. Section 25 of the *Financial Administration Act* applies to the administration of the Heritage Fund with such modifications as the circumstances require, including the following modifications:

(a) a reference to the governing body of a public agency must be read as a reference to the Secretary, in respect of the Heritage Fund;

(b) a reference to a public agency must be read as a reference to the Heritage Fund.

S.N.W.T. 2015,c.13,s.164(3).

LOI SUR LE FONDS DU PATRIMOINE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil de gestion financière. (*Board*)

«Fonds du patrimoine» Le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest institué par l'article 2. (*Heritage Fund*)

«loi spéciale» Relativement à tout exercice, loi de l'Assemblée législative qui autorise le transfert de sommes prélevées du Fonds du patrimoine au Trésor en application de l'article 7. (*Special Act*)

«secrétaire» Le secrétaire du Conseil nommé en vertu du paragraphe 6(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Secretary*)
L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 164(2).

Fonds du patrimoine

2. (1) Est institué le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest.

(2) Le but du Fonds du patrimoine est de veiller à ce que les générations futures de la population des Territoires du Nord-Ouest bénéficient d'un développement économique continu, notamment le développement des ressources non renouvelables.

(3) Le Fonds du patrimoine est au profit et à l'usage de la population des Territoires du Nord-Ouest.

3. L'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'applique à l'administration du Fonds du patrimoine, avec les modifications qui s'imposent, notamment les suivantes :

a) la mention du corps administratif d'un organisme public vaut mention du secrétaire, à l'égard du Fonds du patrimoine;

b) la mention d'un organisme public vaut mention du Fonds du patrimoine.

L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 164(3).

	Board	Conseil	
Trustee	4. (1) The Board is the trustee of the Heritage Fund.	4. (1) Le Conseil est le fiduciaire du Fonds du patrimoine.	Fiduciaire
Duties	(2) The Board shall (a) annually monitor the performance of the Heritage Fund; (b) direct the Secretary in respect of investing and disposing of the assets of the Heritage Fund; and (c) supervise the Secretary in respect of the performance of his or her duties and exercise of his or her powers.	(2) Le Conseil, à la fois : a) suit annuellement le rendement du Fonds du patrimoine; b) dirige le secrétaire quant au placement et à l'aliénation des éléments d'actif du Fonds du patrimoine; c) surveille le secrétaire dans l'exercice de ses attributions.	Fonctions
Powers	(3) The Board may (a) hold public meetings to review the investment activities and financial performance of the Heritage Fund; (b) recommend to the Minister, at the commencement of each fiscal year, the appointment of an auditor for the Heritage Fund; and (c) delegate any of its duties and powers to the Secretary, except in respect of those duties referred to in paragraphs (2)(b) and (c) and this subsection.	(3) Le Conseil peut, à la fois : a) tenir des réunions publiques afin de revoir les activités de placement et le rendement financier du Fonds du patrimoine; b) recommander au ministre, au début de chaque exercice, la nomination d'un vérificateur du Fonds du patrimoine; c) déléguer au secrétaire n'importe laquelle de ses attributions, à l'exception des fonctions visées aux alinéas (2)b) et c) et au présent paragraphe.	Pouvoirs
Investment and lending strategy	(4) The Board shall, in respect of the Heritage Fund, adhere to investment and lending practices, standards and procedures with the objective of maximizing long-term financial returns and avoiding undue risk of loss.	(4) Le Conseil, à l'égard du Fonds du patrimoine, respecte les pratiques, normes et procédures de placement et de prêt dans le but de maximiser le rendement financier à long terme et d'éviter tout risque de perte inacceptable.	Stratégie de placement et de prêt
	Secretary	Secrétaire	
Duties	5. (1) The Secretary shall (a) carry out the administration and maintenance of the Heritage Fund as directed by the Board; and (b) perform any other prescribed duties.	5. (1) Le secrétaire : a) d'une part, gère et tient à jour le Fonds du patrimoine conformément aux instructions du Conseil; b) d'autre part, exécute les autres fonctions prévues par règlement.	Fonctions
Power to enter into agreements	(2) The Secretary may, subject to the regulations, enter into agreements with persons (a) providing for (i) the lending of securities acquired or held under this Act, and (ii) the delivery of collateral consisting of securities or letters of credit; and (b) providing for or determining investments under this Act, including ancillary activities and services pertaining to the administration and monitoring of such investments.	(2) Le secrétaire peut, sous réserve des règlements, conclure, avec des personnes, des accords qui : a) d'une part, prévoient, à la fois : (i) le prêt de valeurs mobilières acquises ou détenues conformément à la présente loi, (ii) la livraison de sûretés accessoires composées de valeurs mobilières ou de lettres de crédit; b) d'autre part, prévoient ou établissent les placements en vertu de la présente loi,	Pouvoir de conclure des accords

notamment des activités et services complémentaires afférents à la gestion et à la surveillance de tels placements.

Annual report	5.1. (1) The Secretary shall (a) prepare an annual report in respect of the Heritage Fund in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i>; and (b) submit the annual report to the Board not later than 90 days after the end of the fiscal year, or not later than an additional period, not exceeding 60 days, that the Board may allow.	5.1. (1) Le secrétaire : a) établit un rapport annuel au sujet du Fonds du patrimoine en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>; b) présente le rapport annuel au Conseil au plus tard 90 jours après la fin de l'exercice, ou au plus tard à l'expiration d'une période supplémentaire, qui ne dépasse pas 60 jours, accordée par le ministre des Finances.	Rapport annuel
Tabling of annual report	(2) The Minister of Finance shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after the Board receives the report. S.N.W.T. 2015,c.13,s.164(4).	(2) Le ministre des Finances fait déposer une copie du rapport annuel à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après sa réception. L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 164(4).	Dépôt du rapport annuel
Transfers to Heritage Fund		Transferts au Fonds du patrimoine	
Prescribed funds	6. (1) Subject to an appropriation under subsection (2), the Minister of Finance shall, each fiscal year, transfer funds into the Heritage Fund as required by the regulations.	6. (1) Sous réserve des allocations prévues au paragraphe (2), le ministre des Finances, à chaque exercice, verse des sommes au Fonds du patrimoine conformément aux règlements.	Fonds prescrits
Appropriated funds	(2) The Legislative Assembly may appropriate money to be transferred into the Heritage Fund.	(2) L'Assemblée législative peut allouer des sommes qui seront versées au Fonds du patrimoine.	Fonds alloués
Income of Heritage Fund	(3) The income of the Heritage Fund accrues to and forms part of the Heritage Fund.	(3) Le produit financier du Fonds du patrimoine est dévolu au Fonds du patrimoine, dont il fait partie.	Produit financier du Fonds du patrimoine
Transfers from Heritage Fund		Transferts prélevés du Fonds du patrimoine	
Principal	7. (1) All transfers into the Heritage Fund form part of the principal of the Heritage Fund.	7. (1) Tous les transferts au Fonds du patrimoine forment le capital de ce fonds.	Capital
Principal retained	(2) The Board shall invest the principal of the Heritage Fund but shall not authorize the transfer of any part of the principal from the Heritage Fund.	(2) Le Conseil investit le capital du Fonds du patrimoine; toutefois, il n'autorise aucun transfert de capital prélevé du Fonds du patrimoine.	Capital réinvesti
Requirements for transfers	(3) Each fiscal year the Board may authorize a transfer from the Heritage Fund to the Consolidated Revenue Fund, if (a) the transfer is authorized by a Special Act; (b) the amount of the transfer does not exceed 5% of the fiscal year end balance in the Heritage Fund; (c) the amount of the transfer does not lower	(3) À chaque exercice, le Conseil peut autoriser le transfert de sommes prélevées du Fonds du patrimoine au Trésor si les conditions suivantes sont respectées : a) le transfert est autorisé par une loi spéciale; b) le montant du transfert ne dépasse pas 5 % du solde du Fonds du patrimoine à la fin de l'exercice;	Conditions des transferts

	the quantum of the Heritage Fund below the principal of the Heritage Fund; and (d) any other prescribed requirements are met.	c) le montant du transfert n'abaisse pas le montant du Fonds du patrimoine sous le capital de ce fonds; d) toute autre condition prévue par règlement est respectée.	
Special Act	(4) The title of a Special Act shall be the " <i>Northwest Territories Heritage Fund Special Transfer Act</i> ," followed by a reference to the applicable fiscal year.	(4) Toute loi spéciale s'intitulera « <i>Loi spéciale de</i> (mention de l'exercice visé) <i>sur le transfert du Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest</i> ».	Loi spéciale
Introduction of Special Act	(5) Where the Board authorizes a transfer under subsection (3), the Minister of Finance shall introduce a bill for a Special Act.	(5) Lorsque le Conseil autorise un transfert en vertu du paragraphe (3), le ministre des Finances présente un projet de loi concernant la loi spéciale.	Présentation de la loi spéciale
	No Transfers from Heritage Fund for First 20 Years	Aucun transfert prélevé du Fonds du patrimoine pendant les 20 premières années	
Application	8. (1) This section applies notwithstanding subsection 7(3).	8. (1) Le présent article s'applique malgré le paragraphe 7(3).	Application
Prohibition	(2) The Board shall not authorize a transfer from the Heritage Fund.	(2) Le Conseil n'autorise aucun transfert de sommes prélevées du Fonds du patrimoine.	Interdiction
Repeal	(3) This section is repealed on the first day of the 21st year after the coming into force of this Act.	(3) Le présent article est abrogé le premier jour de la 21 ^e année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.	Abrogation
	Operating Costs of Heritage Fund	Coûts de fonctionnement du Fonds du patrimoine	
Operating costs	9. Notwithstanding sections 7 and 8, the Secretary may charge a cost, expense or other payment to the Heritage Fund if the cost, expense or other payment (a) is incurred or paid in respect of the Heritage Fund; and (b) meets any other prescribed requirements.	9. Malgré les articles 7 et 8, le secrétaire peut imputer des frais ou des dépenses ou grever d'autres paiements au Fonds du patrimoine si de tels frais, dépenses ou paiements : a) d'une part, sont encourus ou versés à l'égard du Fonds du patrimoine; b) d'autre part, respectent toute autre exigence prévue par règlement.	Coûts de fonctionnement
	Ten-Year Review	Examen après dix ans	
Review after ten years	10. (1) The Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly designated or established by it, shall review the provisions and operation of the <i>Northwest Territories Heritage Fund Act</i> at (a) the first session following the expiry of ten years after the coming into force of this Act; and (b) subsequently at the first session following each successive tenth anniversary of that date.	10. (1) L'Assemblée législative ou le comité qu'elle désigne ou crée à cette fin examine les dispositions et l'application de la <i>Loi sur le Fonds du patrimoine des Territoires du Nord-Ouest</i> : a) à la première session qui suit l'expiration du délai de dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi; b) par la suite, à la première session qui suit chaque dixième anniversaire de cette date.	Examen après dix ans
Scope of review	(2) The review must include (a) an examination of the operation of the Act;	(2) L'examen doit comprendre, à la fois : a) une revue de l'application de la Loi; b) des recommandations à propos de la	Objet de l'examen

- (b) recommendations respecting how to obtain public input and advice on expenditures to be made from the Heritage Fund;
- (c) recommendations respecting independent oversight and management of the Heritage Fund, including how it is structured and when it is required;
- (d) recommendations respecting whether the Act should be amended to include a provision requiring a special majority to make further amendments to the Act or to authorize transfers from the Heritage Fund; and
- (e) recommendations respecting any other amendments that should be made to the Act.

- façon d'obtenir l'avis du public et ses conseils relativement aux dépenses devant provenir du Fonds du patrimoine;
- c) des recommandations au sujet de la surveillance indépendante dans le cadre de la gestion du Fonds du patrimoine, notamment sa structure et le moment d'y recourir;
- d) des recommandations au sujet de l'opportunité de modifier la Loi de façon à inclure une disposition exigeant une majorité spéciale pour effectuer des modifications supplémentaires à la Loi ou pour autoriser des transferts à partir du Fonds du patrimoine;
- e) des recommandations traitant de toute autre modification qui devrait être apportée à la Loi.

Regulations

Règlements

Regulations

- 11.** The Commissioner, on the recommendation of the Board, may make regulations
- (a) prescribing additional duties and powers of the Secretary;
 - (b) respecting agreements the Secretary may enter into under subsection 5(2);
 - (c) requiring the transfer of funds into the Heritage Fund under subsection 6(1);
 - (d) prescribing additional requirements under paragraph 7(3)(d) for transfers from the Heritage Fund;
 - (e) respecting the operating costs of the Heritage Fund;
 - (f) prescribing additional requirements for costs, expenses or other payments that the secretary of the Board may charge to the Heritage Fund under paragraph 9(b); and
 - (g) respecting any other matter that the Board considers necessary to carry out the object, purposes and provisions of this Act.

11. Le commissaire, sur la recommandation du Conseil, peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres attributions du secrétaire;
- b) régir les accords que le secrétaire peut conclure en application du paragraphe 5(2);
- c) exiger le transfert de sommes au Fonds du patrimoine en application du paragraphe 6(1);
- d) prévoir des conditions supplémentaires aux termes de l'alinéa 7(3)d) pour les transferts prélevés du Fonds du patrimoine;
- e) régir les coûts de fonctionnement du Fonds du patrimoine;
- f) prévoir des exigences supplémentaires concernant les frais, dépenses et autres paiements que le secrétaire peut imputer ou grever au Fonds du patrimoine en application de l'alinéa 9b);
- g) régir toute autre question que le Conseil estime essentielle à l'application de la présente loi.

Règlements

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

© 2016 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2016 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
